

話 法 と 文 体

青 井 潔*

A View on Narration and Style

Kiyoshi Aoi*

(Received August 23, 1973)

1. 緒 言

ことばの表現技術を、文法規則の順守段階を越えて、言語材料の選択、配列の面から見る時、そこにはさまざまな人為的配慮が働いているのに気づく。特に英語では同一語句の繰返し、同一文型、同一語法の反復等避けて、そこに美的変化、装飾的效果、そして究極的には表現効果を求めようとする意図が随所に見られる。このような試みは、比較的初歩的レベルの英語教科書にも見られる。

イ. Suddenly she *understood* something new. She *knew* that thinking was what she was doing. She jumped for joy.

A new life began for Helen. By and by she *understood* what her teacher wanted to say. She *learned* that Miss Sullivan loved her. And she *found* that she loved her teacher.

New Prince Readers, 3A, C

同一の語句を繰返さないで、同義語、類似語をもってこれに当て、聴覚的にも視覚的にも変化をもたせることが、技巧の初歩的要件である。上例は「わかる」という動詞の5回の反復から生じる単調さを4種の同類語で救っている。

ロ. The streets on the South side of the river were *dingy* enough on week-days, but there was an *energy*, a coming and going, which gave them a *sordid vivacity*, but on Sundays, with no shops open, no carts in the roadway, silent and *depressed*, they were indescribably *dreary*.

W.S. Maugham, *Of Human Bondage*

形容詞 *dingy*, *sordid*, *depressed*, *dreary* と名詞 *energy*, *vivacity* の配列である。特に4箇の形容詞は「うっとうしさ」「うらさびしさ」等で表現される情景

を述べるのに効果がある。

このような *vocabulary* レベルの *variety* に対して、*sentence* レベルについて見ると、その代表的なものの一つは話法に見られる。間接話法、直接話法の配列も初歩的レベルの教科書で考慮されている。

ハ. His mother said, "I looked for a present and hit upon a good idea. Perhaps there will be a birthday surprise before today is over."

Throwing her shawl around her *shoulders*, she *told him to wait*. She *said that she would soon be back*.

George *asked her not to go*. "Please stay at home," he said. "I know that you are *tired*. And it's snowing," he added.

New Prince Readers, 3A, C

上例では、直接話法だけの親子のやりとりから生じる単調さを防止するのに、間接話法が引き締めの役目を果たしていると言えよう。ところで、話法の転換作業は、英語学習の段階では単なるドリルの域を出ない。伝達部と被伝達部の変形に伴う、人称、時制、語順、その他の操作には一応の原則があり、これを習得し、使いこなすことに学習の目標がおかれる。どんな場合に間接話法、あるいは描出話法が望まれ、どんな場面で直接話法が効果的であるか等についての詮索は、学習の域外である。本論では、このような詮索に始まる話法と文体との関係について述べてみたい。

2. 描出話法と間接話法

文法的には、描出話法は人称や時制はだいたい間接話法に一致するが、疑問文、命令文の構造、語順、音調は直接話法に共通する。この話法の特徴は心理描写に効果的で、別名体験話法と呼ばれる。それは、伝達者(作者)が心理的に自分を登場人物と同一視し、その人物のことばあるいは心理の動きを自らの体験として、その人物の名において、その人物の声を通じて語るからであ

* 外国語系列(Department of Liberal Arts and Sciences—Foreign Languages)

る。描出語法は、形式的には、that, if, whether, what, how, where などの連結詞の反復によって生まれる間接語法の被伝達部が独立したものである。その故に、伝達動詞と連結詞の冗漫な繰返しと、蛸足的に伸びる過大負荷な長文への展開を防止し、贅肉の落ちた、すっきりした文を作る。

次の例は、ものいわぬ動物の悲痛な訴えを作者が代弁する好例である。登場人物が無学純朴な働き者の農民の女を象徴する牡馬である。どう考えても、直接語法で理路整然と自己を主張できるものではない。それを代弁者が昇華して伝えるわけで、描出語法はかかる場面に有効である。

イ. As Clover looked down the hillside her eyes filled with tears. If she could have spoken her thoughts, it would have been to say that this was not what they had aimed at when they had set themselves years ago to work for the overthrow of the human race. *These senses of terror and slaughter were not what they had looked forward to on that night when old Major first stirred to rebellion....* There was no thought of rebellion or disobedience in her mind. She knew that, even as things were, they were far better off than they had been in the days of Jones, and that before all else it was needful to prevent the return of the human beings. *Whatever happened she would remain faithful, work hard, carry out the orders that were given to her, and accept the leadership of Napoleon.*

George Orwell, *Animal Farm*

描出語法は、通常その一つ前の段階として、伝達動詞と被伝達部を持つ間接語法が先行する。そこから situation が確定して、描出語法へと展開する。多数の sentence にまたがる場合には、間接語法が適当な間隔で挿入されて、中継の働きをしながら、situation の調整を行なう。

(間接語法)

He told them *that* he had a rather large canvas under way there, *and that* he would be much obliged if they would help him just finish it.

(描出語法)

He told them that he had a rather large canvas under way there. *He would be much*

obliged if they would help him just finish it.

次のような例は、ごく普通に見られるものである。

ロ. The students were asking to negotiate over the use of the land, but the University did not believe anything constructive would come of the talks with the students. *If they let the park builders have the land, only negative results would be achieved. The University would lose the confidence of its backers, the land itself was too valuable to give away, and the park built by the young users, it could be predicted, would soon turn into a dirty garbage dump, a place where drugs would be sold, laws of decency flouted, and rape and murder committed.*

The University announced that it would go ahead with its plans to build a soccer field on the land. *A fence would be put up around the land and the park users would be excluded.*

Douglas Stout, *Voices and Views of Americans in Conflict*

描出語法は、ある場合には、本来の心理描写の merit よりも、むしろ文体の整理、簡素化にその面目がある。たとえば、上例の *A fence would be put up around the land and the users would be excluded.* は、「土地のまわりに柵をつけ、公園利用者たちは排除しようというのである」と、直前の The University announced の統率下に入るものである。ここでは、作者が the University の代弁をしているというよりは、単に取次ぎをしていると言った方がよい。Curme: Syntax (p.419) にいう Independent form of indirect discourse「間接語法の独立形式」は、この間の事情に近い呼称と言える。

3. 各種語法の配合

叙述の流れの中では、各種の語法が適当な配分と周期を持つという現象が見られる。その配分の仕方は多分に意図的である。意図的とは、もちろん表現目的に合致させようとする文体上の配慮をいうのである。これには、発話者の境遇、すなわち彼の立場、役割、特性等に応じていずれかの語法を選ぶ必要と、いずれか一方の語法に片寄りすぎることから生ずる単調さの回避等、についての筆者の意図が考えられる。発話者の境遇に応じて語法を選択を考えたものとしては、次のようなものが好例と思われる。

イ. A stout old lady was walking with her basket down the middle of a street in Petrograd

to the great confusion of the traffic and with no small peril to herself. *It was pointed out to her that the pavement was the place for foot-passengers*, but she replied: "*I'm going to walk where I like. We've got liberty now.*"

A.G. Gardiner, *Leaves in the Wind*

ここでは、自由をはきちがえた老婦人のふるった答えが、段落の落ちとなる。彼女に注意を与えたのは、警官でも、他の通行人でもかまわない。注意の内容を間接話法的に、冷静な報告的なスタイルで述べた後で、老婦人の驚くべき答えを、一転して陽の直接話法で表現する技巧は、偶然とのみは言えないようである。

□. "Glad to see you, sir," said Mr. Peggotty. "You'll find us rough, sir, but you'll find us ready."

I thanked him, and replied that I was sure I should be happy in such a delightful place.

"How's your Ma, sir?" said Mr. Peggotty. "Did you leave her pretty jolly?"

I gave Mr. Peggotty to understand that she was as jolly as I could wish—and that she desired her compliments—which was a polite fiction on my part.

Charles Dickens, *David Copperfield*

幼い David が、はじめて母のもとを離れて、好人物の Peggotty 氏一家のところへ出かけた時の挨拶である。幼児のせい一ぱいの一人前の挨拶が、間接話法で報告的に表現されている点と、Peggotty 氏が妹の主筋の御曹子に、誠実に応対している文句を直接話法で表わした取り合わせに注目したい。これが逆の配列であったら、両者のやりとりのおもしろさは出てこない。

次は、恐ろしく気の強い女性と、気の弱いその夫と、同じくおとなしい、困り果てた乗客のやり取りの場面である。ここでは、ただ一回の直接話法による断固たる拒否と、くどくどと訴える間接話法の組み合わせで、その気の毒さとかっけいさをうまく表現している。連結詞を重ねた長い間接話法の文からは、乗客の困った様子やことばづかいが、いろいろと想像できる。

ハ. The window by which the lady sat was half open, and as the train gathered speed the wind came in like a whip-lash. It missed the lady in her wraps, but hit me in the face and curled round the neck of the man in the corridor corner. *He leaned forward and asked, with the air of having made the request before, that the*

window should be closed. "Certainly not!" said the lady. I glanced at her and saw she was a person who was not to be trifled with. Her lips were tight pressed and her nostrils swelled with battle....

The man in the corridor addressed himself to the husband, who had buried himself in the obvious hope of being overlooked. *The man explained with what deadly aim the wind came into his corner, and how if the window were shut and the corridor door was opened they could have plenty of air without discomfort.* The husband lowered his paper and looked over his glasses timidly in the direction of his wife.

A.G. Gardiner, *The Open Window*

また次例の I looked at my uncle appealingly. は形態上は間接話法とは言い難いものであるが、その役割を果たしている。

ニ. I made a strong pull, and brought up a tangle of weeds. Again and again I cast out my line with aching arms, and drew it back empty. *I looked at my uncle appealingly.* "Try once more," he said; "we fishermen must have patience."

—John Greenleaf Whittier

4. 直接話法

対話が直接話法のみで進展する場合も多い。もちろんこれが最も基本的な形式であり、一番自然である。日常会話では、内容ができごとの報告、伝達のこととなると、さかんに He says, ".....," and I say, "....." の繰り返しが耳に入ってくる。ところで、直接話法が効果的なのは、どんな場合であろうか。

イ. It is difficult to refuse a child's invitation, even when it is to attend the breaking-up ceremony at a school. At first, I pleaded shyness; but my niece said with a pout, "*That's what all the men say. Elizabeth says her father's shy, but she's simply going to make him come, and Ann's father says he's too shy, but Ann's going to make him come, too. Why should all the fathers be shy?*" "I don't know anything about the fathers." I told her: "*I can only answer for the uncles.*" "Well, why should uncles be shy?" That, I confess, bowled me. "*Oh, well,*" I said,

"I'll come along with the shy fathers."

Robert Lynd, *The Shy Fathers*

姪と叔父とのやり取りで、ついに大人の方が子どもに「うん」と言わされてしまう場面である。かれんな子どもの単純な論理と、受け太刀一方の大人の対応ぶりが、うまく表われている。と同時に、この場合は直接話法が対等の明るい人間関係を示唆していて、ほほえましい。

David Copperfield が, Salem House で母の死を知らされる場面は, Mrs. Creakle 一人の発話と, これを聞く David の無言の対応が, その緊迫感をよく表わしている。Mrs. Creakle の発話の切れ目に入る David 自身の描写は, 後で述べる Ivan Morris 訳, 大佛次郎『旅路』の技巧にも関係がある。

ロ. "David Copperfield," said Mrs. Creakle, leading me to a sofa, and sitting down beside me. "I want to speak to you very particularly. I have something to tell you, my child."

Mr. Creakle, at whom of course I looked, shook his head without looking at me, and stopped up a sigh with very large piece of buttered toast. "You are too young to know how the world changes every day," said Mrs. Creakle, "and how the people in it pass away. But we all have to learn it, David; some of us when we are young, some of us when we are old, some of us at all times of our lives."

I looked at her earnestly.

"When you came away from home at the end of the vacation," said Mrs. Creakle, after a pause, "were they all well?" After another pause, "Was your mama well?"

I trembled without distinctly knowing why, and still looked at her earnestly, making no attempt to answer.

"Because," said she, "I grieve to tell you that I hear this morning your mama is very ill."

A mist rose between Mrs. Creakle and me, and her figure seemed to move in it for an instant. Then I felt the burning tears run down my face, and it was steady again.

"She is very dangerously ill," she added.

I knew all now.

Charles Dickens, *David Copperfield*

日本の小説や物語では、会話の部分で相手が聞き役に廻っている場合に、無言の「……………」で表わすことが

よくある。これは、会話の流れを整理したり、聞き手の反応を示唆したりする上での一種の表現技術と言えよう。しかし、翻訳では無視、省略してもやむをえないところであるが、『旅路』では、この部分を表現しようとする努力が見られる。この小説では、書き出しから数えて100箇の直接話法の中に、無言の「……………」が6回出てくる。その部分の英訳を順を追って紹介すると、次のようになる。ただし、6回目は訳出しないで省略されている。

"Really?" / Taeko laughed. / "Good heavens, how terrible!" / Taeko nodded. / "Good gracious!"

直接話法はまた、短編小説などの結びにも効果的である。急転直下のどんでん返しや, surprise ending を, 誰かの発話一発で決める結びの手法は, やはり偶然ではないようである。

ハ. "Has anybody come?" asked the form.

"O, Mrs. Jolliffe, I didn't know it was you," said the young man kindly, for he was aware how her baseless expectations moved her. "No; nobody has come."

Thomas Hardy, *To Please his Wife*

ニ. "What are you doin' here?" asked the officer. "Nothin'," said Soapy.

"Then come along," said the policeman.

"Three months on the Island," said the Magistrate in the Police Court the next morning.

O. Henry, *The Cop and the Anthem*

5. 翻訳と話法

作品の翻訳では、語いや語法について逐語的な対訳は望めない。作品の持つ味を、いかにうまく訳出するかにより努力が集中されるのであるが、話法については原文に忠実にならざるをえないようである。以下、日本文学6編5人の英訳について調査したものである。各編最初の直接話法100例までについて、翻訳の忠実度を調べた。

(著者)	(作品名)	(訳者)	(忠実度)
川端康成	『千羽鶴』	Meredith Weatherby	98%
三島由紀夫	『潮騒』	"	100
竹山道雄	『ビルマの竊琴』	Howard Hibbett	95
谷崎潤一郎	『夢喰ふ蟲』	Edward E. Seidensticker	97
大佛次郎	『帰郷』	Brewster Horwitz	98
"	『旅路』	Ivan Morris	93

平均96.8%の忠実度をもって、原文の直接話法がそのままに訳されている。残り3.2%の内容は次の通りである。

1. 「はい」「さあ」「あ!」「ふゝ」「えへん」などの

省略, または間接的表現。1.9%

2. 「……………」で表わされた無言の部分に, 適語を補ったもの。0.6%

3. その他の発話で訳出されなかったもの。0.7%

これで見ると, 訳者は原作の文体に関して, 特に話法などには非常な敬意を払っているということになる。換言すれば, これを勝手に変更することは, 原作者の意図を無視する恐れがあることを訳者が承知しているのである。逆に原作の間接話法に対しての翻訳の忠実度についてはどうか。これは, 日本語の話法が持つ特殊事情を掘り起こすことになる。便宜上, 『斜陽』の一部とその英訳を引用する。

イ。十一月の末に叔父さまから速達が来て, 駿豆鉄道の沿線に河田子爵の別荘が売り物に出ている, 家は高台で見晴しがよく, 畑も百坪ばかりある, あのあたりは梅の名所で, 冬暖かく夏涼しく, 住めばきっと, お気に召すところと思う, 先方と直接お逢いになってお話をする必要もあると思われるから, 明日とにかく銀座の私の事務所までおいでを乞う, という文面で……………

At the end of November a special-delivery letter arrived from my uncle, informing us that Viscount Kawata's villa was for sale. The house stood on high ground with a good view and included about half an acre of cultivated land. The neighborhood, we were told, was famous for its plum blossoms and was warm in winter and cool in summer. Uncle Wada's letter concluded, "I believe that you will enjoy living there. It is apparently necessary, however, for you to have a personal interview with the other party, so would you please come to my office?"

太宰 治『斜陽』(Donald Keene 訳)

原文の手紙の内容は, 全部が間接話法的である。英訳では, 前半が間接話法, 後半が直接話法になっている。これは, 緒言で触れた文体上の意図的 操作の 好例である。

ところで, 日本語の間接話法では, 境遇性を持つ語い, すなわち代名詞, 時, 場所の副詞的語句は一応転換の規則に従うが, tense が変わらない。直接話法における丁寧体が普通体に変わるだけである。「」の有無だけで, 直接, 間接の区別ができない場合もある。「私にすぐ来いと言うのですか」で, 『すぐ来い』は何話法か。確実なことは, 「……という」の直前が, 被伝達部の終点であるというのみである。従って日本の小説, 物

語の中には「」のない直接話法を用いたものも, まれではない。

ロ。あれでは佐助どんも可哀そうだし第一こいさんの為めにならぬと女中の誰彼が見るに見かねて稽古の現場へ割って這入りとうさんまあ何という事でんの姫御前のあられない男の児にえらいことしやはりまんねんなあと止めだてもすると春琴は却て肅然と襟を正してあんた等知ったこっちゃない放ッといてと威丈高になっていったわてほんまに教せてやってるねんで, 遊びごっちゃないねん佐助のためを思やこそ一生懸命になってるねんどれくらい怒ったかていじめたかて稽古は稽古やないかいな, あんた等知らんのか。

Sometimes the maids felt so sorry for him—and so worried about the effect on Shunkin herself—that they would rush in to interrupt the lesson.

"What on earth are you doing?" they would say, trying to pacify Shunkin. "You're being terribly hard on the poor boy, and not at all ladylike!"

But Shunkin would draw herself up haughtily and retort: "Go away! You don't know anything about this. I'm not just playing a game. I'm really teaching him—it's all for his own good. Teaching is teaching, no matter how mad I get or how hard I treat him. Can't you understand that?"

谷崎潤一郎『春琴抄』(Howard S. Hibbett 訳)

「」を全く用いず, 直接話法や間接話法, あるいは, 三上章『現代語法序説』(p.331) にいう折衷話法を重ねた独得の文体を, 英文では, それぞれの話法にはっきり訳しわけている。この折衷(間接)話法が日本語の場合にも, 英語の描出話法と同様な興味を提供するのであるが, ここでは深入りを避けることにする。要するに間接話法に比し, 直接話法の英訳の忠実度が, どの訳者の場合も非常に高いと言える十分であろう。

6. む す び

話法は, 英語の場合には文体上の技巧の問題として, 位置づけることができそうである。その英語を母国語とする人たちが, 日本文学を訳す場合に, 直接話法に対して 100%に近い忠実な訳し方をするのは, 何を意味するか。また, 日本語の話法が, 文体上どれほどの重要性をもつか。一方, 三上章氏が指摘しているように, 日本語の話法の規則を説いた文典はなく, また誰もそれを考えようとしなかったらしい。考えてみるに値するか否か。

特に文体上の価値について無関心でよいか。無関心でよいという意見もあるかも知れない。それがいずれに落ち着くかは、多方面からの意見が必要であり、これからの研究にまたねばならない。

文 献

George O. Curme, *Syntax*, 1931, D.C. Heath and Company, Boston

O. Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, 1924, George Allen & Unwin LTD.

大塚高信編 『新英文法辞典』1959, 三省堂

明治書院 『日本文法講座』6 1958

国語学会編 『国語学辞典』1955, 東京堂出版

三上 章 『現代語法序説』1972, くろしお出版

吉田一彦 『描出語法』1968, 神戸大学教養部論集 6

中川ゆきこ 『H.E. Bates の描出語法』1969, 神戸大学教育学部研究集録42